

ПОЧЕТНЫЕ СВИДЕТЕЛИ
ПОДПИСАНИЯ СОГЛАШЕНИЯ
ОТ РОССИИ

Шайхелисламов Рамис Фалихович
Министр образования РТ

Новикова Клавдия Николаевна
Министр социальной защиты

Мусин Роберт Ренатович
Председатель Наблюдательного Совета
ОАО "АК ВАРС" Банк

Валеев Равиль Миргасимович
Начальник Управления высшего
и среднего профессионального образования
и науки Аппарата Кабинета Министров РТ

Андреева Людмила Николаевна
Зам. председателя Горсовета г. Казани

Тутаева Альфия Амировна
Зам. главы администрации г. Казани

Галиахметов Ильдар Ринатович
Начальник управления
образования г. Казани

Вылегжанин
Константин Николаевич
Председатель Правления Татарстанского
Республиканского регионального отделения
Общероссийской общественной организации
инвалидов "ПОМОЩЬ И СОЗИДАНИЕ"

Ганибаев Рифат Шагитович
Председатель Республиканского отделения ВОИ в
Республике Татарстан

СВИДЕТЕЛИ ПОДПИСАНИЯ
СОГЛАШЕНИЯ ОТ США

Викки Т. Хурвиз
Профессор, директор программы
помощи нуждающимся и немущим

Мария Шусторович
Профессор, координатор

HONORARY WITNESSES
TO A SIGNATURE OF AGREEMENT
FROM RUSSIA

Mr. Shaikhelislamov R.
Education Minister

Mrs. Novicova C.
Social Welfare Minister

Mr. Musin R.
President of Supervisory Council
of "Ak Bars Bank" Corporation

Mr. Valeev R.
Head of Department of Higher and
Professional Education and Science
at the Cabinet of Ministers

Mrs. Andreeva L.
Vice Mayor of the city of Kazan

Mrs. Tutayeva A.
Deputy Head of the Kazan Administration

Mr. Galiakhmetov I.
Head of the Education Department
at the Kazan Administration

Mr. Vylegzhanin K.
President of Tatarstan Republican
Regional department of All-Russian Fund
of Disable People "Помощь и созидание"

Mr. Ganibaev R.
President of Republican Department of All-Russian
Organization of Desable People in Republic of Tatarstan

WITNESS TO A SIGNATURE
OF AGREEMENT FROM USA

Vicki T. Hurwitz
Professor,
Director of Outreach

Maria Shustorovich
Professor, Coordinator

ДЕКЛАРАЦИЯ О СОДРУЖЕСТВЕ

между
Национальным Техническим Институтом для Глухих,
колледжем Рочестерского Технологического Института,

Главным учебно-исследовательским и методическим
центром профессиональной реабилитации инвалидов
Московского Государственного Технического
Университета имени Н.Э. Баумана

и
Академией Управления "ТИСБИ"

31 мая 2005 г.

GENERAL DECLARATION

for the Establishment of an Agreement
for a Sister Institution Relationship
between

The National Technical Institute for the Deaf
a College of Rochester Institute of Technology
and

The main scientific-educational and methodical center
of professional rehabilitation of disabled people
of Moscow State Technical University, n. a. N. Bauman
and

Academy of Management "TISBI"

May, 31 2005

ДЕКЛАРАЦИЯ О СОДРУЖЕСТВЕ

Директор Национального Технического Института для Глухих (НТИГ), колледжа при Рочестерском Технологическом Институте (РТИ), Директор и ведущий исполнитель проекта PEN-International Национального Технического Института для Глухих, Ректор Московского Государственного Технического Университета имени Н.Э. Баумана, Директор Головного учебно-исследовательского и методического центра профессиональной реабилитации инвалидов (ГУИМЦ) Московского Государственного Технического Университета имени Н.Э. Баумана, Ректор Академии управления "ТИСБИ", Директор окружного учебно-методического центра ПФО по дистанционному обучению при Академии управления "ТИСБИ" – признавая исключительную важность дружеского сотрудничества и взаимного стремления к получению высшего образования глухими студентами – настоящим соглашением устанавливают долгосрочные деловые связи между институтами – побратимами с целью обмена информацией.

- Институты будут поддерживать деловые контакты в следующих направлениях:
 - Обмен информацией, включая периодические издания, научную литературу и технические отчёты.
 - Совместные научные исследования в области образования и коммуникаций.
 - Сотрудничество в проведении международных встреч, конференций и симпозиумов.
 - Официальные встречи делегации преподавателей, администрации и студентов с целью обмена опытом и информацией.
 - Обмен преподавателями и студентами (при условии достаточного владения языком).
- Реализация этих деловых контактов может осуществляться после консультации и обмена информацией между тремя институтами.
- За исключением отдельно оговоренных случаев расходы будут нести индивидуальные участники или их спонсоры.
- Это соглашение вступает в силу с даты его подписания и может быть расторгнуто по взаимному согласию между сторонами. Данное соглашение составлено на русском и английском языках, причём оба текста имеют равную силу.

Аллан Т. Хурвиц

Визе-президент Рочестерского технологического института
по Национальному техническому институту для глухих;
директор Национального технического института для глухих

Джеймс Дж. ДеКаро

Директор и ведущий исполнитель проекта PEN-International
Национального технического института для глухих
Рочестерского технологического института

Игорь Борисович Федоров

Ректор МГТУ им. Н.Э. Баумана

Александр Григорьевич Станевский

Директор Головного учебно-исследовательского и методического центра
профессиональной реабилитации инвалидов (ГУИМЦ) Московского
государственного технического университета (МГТУ) имени Н.Э. Баумана

Нелла Матвеевна Прусс

Ректор Академии управления "ТИСБИ"

Ирина Владимировна Мкртумова

Директор Окружного учебно-методического центра ПФО
по дистанционному обучению при Академии управления "ТИСБИ"

GENERAL DECLARATION

The Director of the National Technical Institute for the Deaf (NTID), a college of Rochester Institute of Technology (RIT), Professor and Director Postsecondary Education Network International (PEN-International) of National Technical Institute for the Deaf of Rochester Institute of Technology, the Rector of Moscow State Technical University, n. a. Bauman, the Rector of the main scientific-educational and methodical center of professional rehabilitation of disabled people of Moscow State Technical University, n. a. N.E. Bauman (MSTU), The Rector of the Academy of Management "TISBI", the Director of the Inter-regional Distance Education Center in the Volga federal Region at the Academy of Management "TISBI", - realizing the great significance of friendly cooperation and the mutual aspirations of deaf students who are receiving technical education, hereby agree to establish an ongoing relationship as sister institutions in order to provide opportunities to exchange information and learn from one another.

- The institutes will encourage the following activities:
 - Exchange of information including publications, research documents, and printed materials
 - Collaboration of educational and communication research
 - Collaboration on international meetings, conferences, and symposia
 - Visitations by delegations of faculty, administrative personnel, and students for the purpose of sharing and exchanging information
 - Exchange of faculty and students, if language skills are sufficient to make such exchanges feasible
- The realization of these activities is intended to be carried out after consultation and exchange of information between the two institutes.
- Unless otherwise specified, expenses will be shouldered by individual participants or their sponsors.
- This agreement is ongoing from the effective date and may be terminated by agreement between the two institutes. This document is published in both the Russian and English languages. Both texts are equally valid.

Dr. T. Alan Hurwitz

Vice President and Dean of The National
Technical Institute for the Deaf (NTID)
at The Rochester Institute Of Technology (RIT)

James J. DeCaro, Ph.D.

Professor and Director Postsecondary
Education Network International (PEN-International)

Igor M. Fedorov

Rector Moscow State Technical University, n. a. N.E. Bauman

Alexander Stanevsky

Director International Technical Institute for the Deaf

Nella M. Pruss

Rector of Academy of Management "TISBI"

Irina Mkrumova

Head of the Distance Education Center of the Volga Federal Region
for people with health impairments